

**T.C.**  
**BAŞBAKANLIK**  
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

**Sayı** : B.02.0.KKG.0.10/101-62 /1733

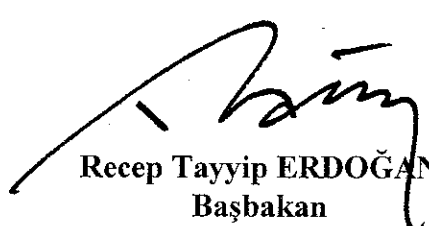
21 / 4 / 2010

**Konu** : Kanun Tasarısı

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 29/3/2010 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yükseköğretim Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

  
**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
Başbakan

**EKİ** :

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

| T.B.M.M. BAŞKANLIĞI |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Yakı Komisyon       | Milli Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor                                                 |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| Esas Komisyon       | Dışişleri                                                                             |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| Tarih:              | 28 Nisan 2010                                                                         | F. No:                                                                                | 1/849                                                                                 |                                                                                       |
| Md.Y.               | Müdür                                                                                 | D.Bşk.                                                                                | E.Sek.Y.                                                                              | Gen.Sek.                                                                              |
| E.E.                |   |  |  |  |
| BAŞKAN              |  |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |

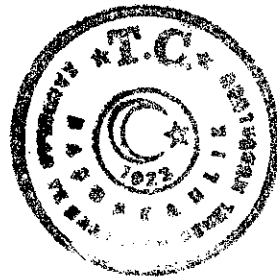
## GEREKÇE

Eđitim alanındaki iřbirliđi, űlkeler arasında kűklű iliřkiler kurmak ve farklı toplumlar arasında etkileřim ortamı yaratmak için uygun bir zemin hazırlamakta ve siyasi ve kűltűrel iliřkilerimizin geliřtirilmesine katkıda bulunmaktadır.

Bu erevede, "Tűrkiye Cumhuriyeti Hűkűmeti ile Suriye Arap Cumhuriyeti Hűkűmeti Arasında Yűksekűđretim Alanında İřbirliđi Anlařması", 23 Aralık 2009 tarihinde řam'da imzalanmıřtır.

Anılan Anlařma; yűksekűđretim alanında bilim insanı, űđrenci, arařtırmacı ve uzmanların yanı sıra bilgi ve belge deđiřimini űngűrmekte ve tarafların birbirlerinin yűksekűđretim kurumlarında Arap Dili ve Edebiyatı ve Tűrk Dili ve Edebiyatının űđretilmesine yűnelik bűlűmler kurmalarına yűnelik hűkűmler içermektedir.

Sűz konusu Anlařma'nın Suriye ile ikili iliřkilerimizin ilerletilmesine katkıda bulunacađı deđerlendirilmektedir.



T/ 55

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE SURIYE ARAP CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ARASINDA YÜKSEKÖĞRETİM ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ  
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR  
KANUN TASARISI**

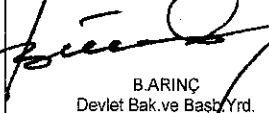
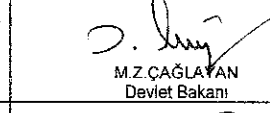
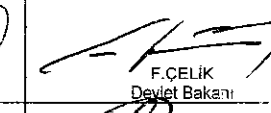
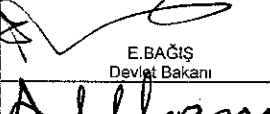
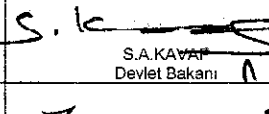
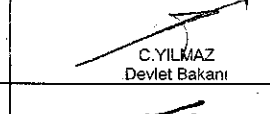
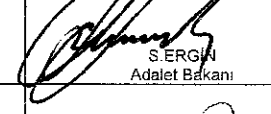
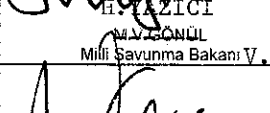
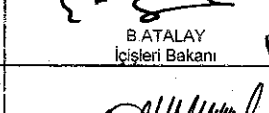
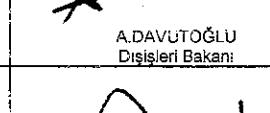
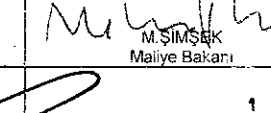
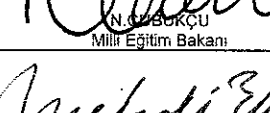
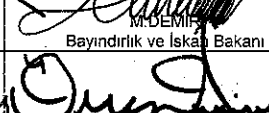
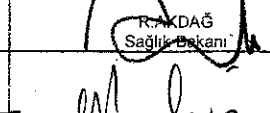
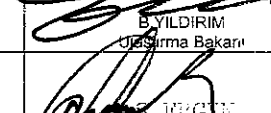
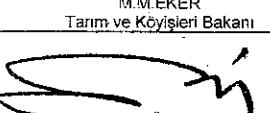
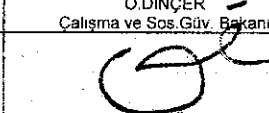
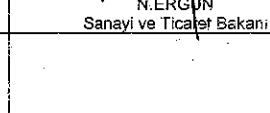
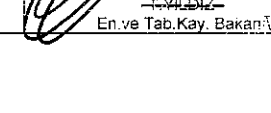
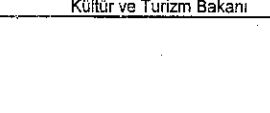
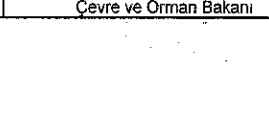
**MADDE 1-** (1) 23 Aralık 2009 tarihinde Şam'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yükseköğretim Alanında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2-** (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 3-** (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

ki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN  
BAŞBAKAN

|                                                                                                                              |                                                                                                                                 |                                                                                                                                 |                                                                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <br>A. ÇİÇEK<br>Devlet Bak. ve Başb. Yrd. | <br>B. ARINÇ<br>Devlet Bak. ve Başb. Yrd.    | <br>A. BABACAN<br>Devlet Bak. ve Başb. Yrd. | <br>M. A. BAK<br>Devlet Bakanı             |
| <br>H. YAZICI<br>Devlet Bakanı            | <br>F. N. ÖZAK<br>Devlet Bakanı              | <br>M. Z. CAĞLAYAN<br>Devlet Bakanı         | <br>F. ÇELİK<br>Devlet Bakanı              |
| <br>E. BAĞIŞ<br>Devlet Bakanı             | <br>S. A. KAVAT<br>Devlet Bakanı             | <br>C. YILMAZ<br>Devlet Bakanı              | <br>S. ERGİN<br>Adalet Bakanı              |
| <br>H. YAZICI<br>Millî Savunma Bakanı V.  | <br>B. ATALAY<br>İçişleri Bakanı             | <br>A. DAVUTOĞLU<br>Dışişleri Bakanı        | <br>M. ŞİMŞEK<br>Maliye Bakanı             |
| <br>N. Ç. BAKÇU<br>Millî Eğitim Bakanı    | <br>M. DEMİR<br>Bayındırlık ve İskan Bakanı  | <br>R. AKDAĞ<br>Sağlık Bakanı               | <br>B. YILDIRIM<br>Ulaştırma Bakanı        |
| <br>M. MEKER<br>Tarım ve Köyşeri Bakanı   | <br>Ö. DİNÇER<br>Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı | <br>N. ERGÜN<br>Sanayi ve Ticaret Bakanı    | <br>S. ERGÜN<br>En. ve Tab. Kay. Bakanı V. |
| <br>E. GÜNAY<br>Kültür ve Turizm Bakanı   | <br>V. EROĞLU<br>Çevre ve Orman Bakanı       |                                                                                                                                 |                                                                                                                                 |

ya No.

62  
50

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti**  
**ve**  
**Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti**  
**arasında**  
**Yükseköğretim Alanında İşbirliği Anlaşması**

Bu metinde "Taraflar" olarak belirtilen Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti; yükseköğretim ve bilimsel araştırma alanlarında işbirliğinde bulunma amacıyla; her iki ülkenin halkları arasında karşılıklı anlayış ve saygıyı artırma ve ikili ilişkilerini kuvvetlendirme isteğiyle,

Taraflar, aşağıdaki konularda mutabıktırlar:

**Madde 1**

Taraflar, Türkiye Cumhuriyeti Yükseköğretim Kurulu ve Suriye Arap Cumhuriyeti Yükseköğretim Bakanlığı arasında dostluk ilişkilerini ve işbirliğini artırmak ve geliştirmek için; üniversiteleri, mesleki kurumları, üniversite araştırma merkezleri ve yüksek enstitüleri arasında ayrı Mutabakat Zaptlarının imzalanmasının desteklenmesini de içeren, ancak bununla sınırlı olmayan, uygun koşulları sağlamak için çalışacaklardır.

**Madde 2**

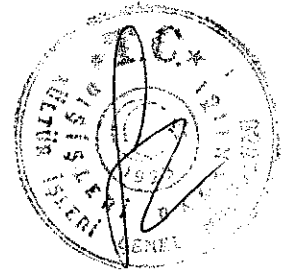
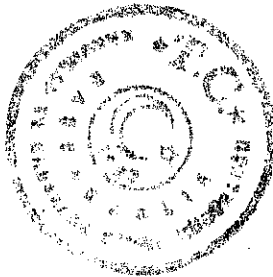
Taraflar, yükseköğretim kurumlarında, yükseköğretim ve bilimsel araştırmayla ilgili tüm alanlarda deneyim, bilgi ve yayın değişiminde bulunulmasını kolaylaştıracaklardır.

**Madde 3**

Taraflar işbirliğini ve bilim insanı, öğretim üyeleri, yükseköğretim yöneticileri ve öğrenciler arasında değişimi kolaylaştıracaklardır.

**Madde 4**

Taraflar, birbirlerinin yükseköğretim kurumlarında Türk Dili ve Edebiyatı ve Arap Dili ve Edebiyatının öğretilmesine yönelik bölümler kuracaklardır.



#### Madde 5

Taraflar, kendi çerçevelerinde düzenlenen bilimsel konferanslara ve forumlara katılmak üzere uzmanlar ve öğretim üyelerini davet edeceklerdir.

#### Madde 6

Taraflar, karşılıklılık temelinde, ülkelerindeki yasa ve yönetmeliklere uygun olarak, derece almaya yönelik eğitim programları için burs değişiminde bulunacaklardır. Burslara ilişkin ayrıntılar, diplomatik kanallar aracılığıyla karara bağlanacaktır.

#### Madde 7

Taraflar, kapasite-inşa programları konusunda işbirliğinde bulunacaklar ve her biri kendi üniversitelerinde lisans-lisansüstü öğrencilerin kabul edilmesini sağlamak için birbirlerine yardımcı olacaklardır. Tarafların her biri, kendi öğrencilerinin giderlerini karşılayacaktır.

#### Madde 8

Taraflar, ortak Yüksek Lisans ve Doktora programları oluşturacaklardır.

#### Madde 9

Taraflar, ülkelerinde düzenlenen derecelerin tanınması ve denkliği konusunda her iki ülkede yürürlükte bulunan yasalara uygun olarak, gerekli tüm bilgilerin değişimini yapacaklar ve gerekli olan tüm tedbirleri alacaklardır. Her iki taraf geçerli mevzuatlarına göre yüksek öğretim hakkı kazanmış öğrencileri yüksek öğretim kurumlarında lisans ve yüksek lisans programlarına kabul edeceklerdir.

#### Madde 10

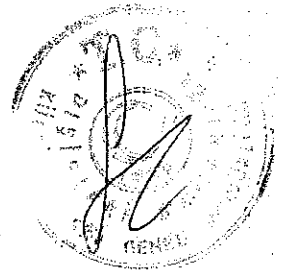
Bu Anlaşma bir kez yürürlüğe girdiğinde, taraflar bu Anlaşma'nın uygulanmasına yönelik dönemsel icra programları üzerinde anlaşmaya varacaklardır. Üzerinde anlaşmaya varılmış her bir etkinliğe ilişkin, değişimi yapılacak burs sayılarını da içeren, ancak bununla sınırlı olmayan, mali ayrıntılar, taraflarca uygun diplomatik kanallar aracılığıyla ele alınacaktır.

#### Madde 11

Bu Anlaşma, taraflar arasında karşılıklı onaya bağlı olarak değiştirilebilir; değişiklikler Anlaşmanın ayrılmaz bir parçası olacaktır. Değişiklikler, bu Anlaşmanın 12. Maddesinde öngörülen aynı yasal işleme uygun olarak yürürlüğe girecektir.

#### Madde 12

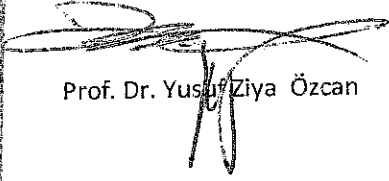
Mevcut Anlaşma, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir. Anlaşma, 5 yıl süre ile yürürlükte kalacak ve Taraflar, sona erdirmeye niyetini yazılı olarak bildirmediği takdirde sonraki 5 yıllık süre için kendiliğinden yenilenecektir. Sona erdirmeye, söz konusu bildirimin alındığı tarihten itibaren altı ay içinde yürürlüğe girecektir. Anlaşmanın sona ermesi, Anlaşma kapsamında bulunan ve bu anlaşmanın sona erdiği tarihte tamamlanmamış olan etkinlikleri ve projeleri etkilemeyecektir.



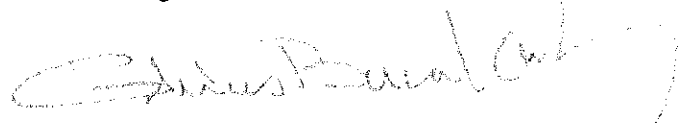
Şam'da 23/12/2009 tarihinde Türkçe, Arapça ve İngilizce olmak üzere, birbirine denk nitelikte iki orijinal nüsha halinde imzalandı. Yorumda bir farklılık olması durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına  
Yükseköğretim Kurumu Başkanı

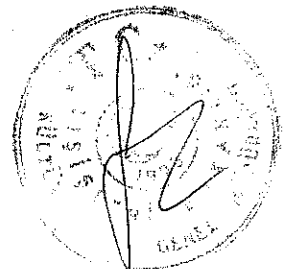
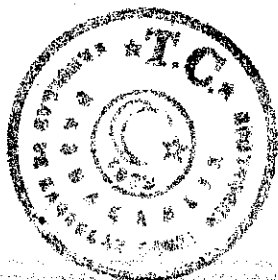
Prof. Dr. Yusuf Ziya Özcan



Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti Adına  
Yükseköğretim Bakanı



Dr. Ghias Barakat



**AGREEMENT**  
**ON COOPERATION IN THE FIELD**  
**OF HIGHER EDUCATION**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC**

The Government of the Republic of Turkey and The Government of the Syrian Arab Republic hereinafter referred to as the "Parties";

For the purpose of cooperation in the field of higher education and scientific research;

In the spirit of enhancing mutual understanding and respect between the peoples of both countries;

Desiring to strengthen their bilateral relations,

Have agreed on the following:

**Article 1**

The Parties will work to provide the appropriate conditions for enhancing and developing the friendly relations and cooperation between the Council of Higher Education in the Republic of Turkey and the Ministry of higher education in the Syrian Arab Republic, including - but not limited to - the support of signing separate MOUs between universities, vocational institutes, university research centers and higher institutes in their respective countries.

**Article 2**

The Parties shall facilitate the exchange of expertise, information and publications in all fields of higher education and scientific research in their institutions of higher education.

**Article 3**

The Parties shall facilitate cooperation and exchange of scientists, faculty members, higher education administrators and students between them.



#### Article 4

The Parties shall establish departments for the teaching of the Turkish language and literature and Arabic language and literature in their respective institutions of higher education.

#### Article 5

The Parties shall invite experts and faculty members to participate in scientific conferences and forums held in their respective framework.

#### Article 6

The Parties shall exchange scholarships for educational degree-programs, in accordance with the effective laws and regulations in their respective countries on reciprocity basis. Details of scholarships shall be agreed upon via diplomatic channels.

#### Article 7

The Parties shall cooperate in capacity-building programs, and assist each other in providing admissions for graduate and post-graduate students in their respective universities. Each party shall bear the costs for their respective students.

#### Article 8

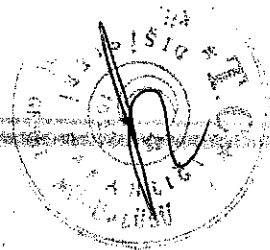
The Parties shall establish joint MA and Ph.D. programmes.

#### Article 9

The Parties shall exchange all needed information and take all needed measures with regard to recognition and equivalence of the degrees issued by the Parties in their respective countries. The two parties shall accept the students who are eligible for higher education according to the current laws and regulations in both countries to the undergraduate and graduate programs in their higher education institutions.

#### Article 10

Once this Agreement enters into force, the Parties shall agree upon periodic executive programs for the implementation of this Agreement. The financial details of each agreed-upon activity, including but not limited to - number of scholarships exchanged, shall be dealt with the Parties via diplomatic channels.





## Article 11

This Agreement may be amended by mutual consent between the Parties and the amendments become an integral part of this Agreement. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 12 of this Agreement.

## Article 12

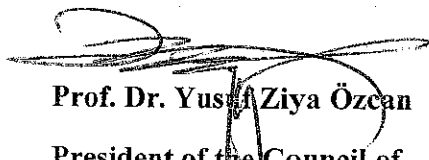
The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this agreement. This agreement shall remain in force for a period of five years and shall automatically be renewed for further periods of five years, unless either Party notifies in writing and through diplomatic channels of its intention to terminate this agreement.

The termination will come into effect in six months from the date of receiving the said notification by the other party. The termination of the Agreement shall not affect the projects or programs undertaken under it and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

Signed in Damascus on 23/12/2009 in two original copies each in The Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR

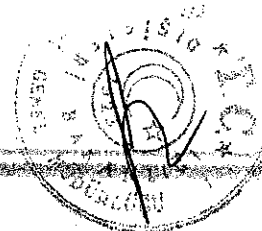
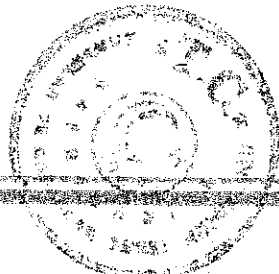
THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF TURKEY

  
Prof. Dr. Yusuf Ziya Özcan  
President of the Council of  
Higher Education

FOR

THE GOVERNMENT OF THE  
SYRIAN ARAB REPUBLIC

  
Dr. Ghias Barakat  
Minister of Higher Education



اتفاقية  
في مجال التعليم العالي  
بين  
حكومة الجمهورية التركية  
و  
حكومة الجمهورية العربية السورية

إن حكومة الجمهورية التركية وحكومة الجمهورية العربية السورية ، والمشار إليهما فيما بعد بـ  
"الطرفين"؛

وبهدف التعاون في مجال التعليم العالي والبحث العلمي،  
وضمن تعزيز روح التفاهم والاحترام المتبادل بين شعبي البلدين،  
ورغبة منهما في تعزيز العلاقات الثنائية بينهما،

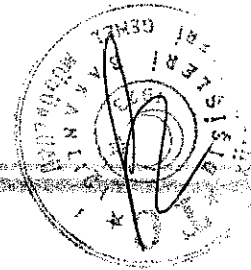
اتفقا على ما يلي:

المادة 1

يعمل الطرفان على توفير الشروط المناسبة لتعزيز وتطوير علاقات الصداقة والتعاون بين هيئة  
التعليم العالي في الجمهورية التركية ووزارة التعليم العالي في الجمهورية العربية السورية والتي  
تشتمل - ولكنها لا تقتصر - على دعم توقيع مذكرات تفاهم بين الجامعات، ومراكز الأبحاث  
الجامعية، والمعاهد العليا والمعاهد التقنية في بلديهما.

المادة 2

يقوم الطرفان بتسهيل تبادل الخبراء والمعلومات والمطبوعات في جميع حقول التعليم العالي والبحث  
العلمي في مؤسساتهما المتخصصة بالتعليم العالي.



### المادة 3

يقوم الطرفان بتسهيل تعاون وتبادل العلماء وأعضاء الهيئة التدريسية والمسؤولين عن إدارة التعليم العالي والطلاب فيما بينهما.

### المادة 4

يقوم الطرفان بإحداث أقسام لتعليم اللغة التركية وآدابها واللغة العربية وآدابها في مؤسسات التعليم العالي التابعة لهما.

### المادة 5

يقوم الطرفان بدعوة الخبراء وأعضاء الهيئة التدريسية للمشاركة في المؤتمرات والمنتديات العلمية التي تعقد في إطار عمل كل منهما.

### المادة 6

يتبادل الطرفان المنح الدراسية في البرامج المؤدية للحصول على درجات علمية بما يتناسب مع القوانين والأنظمة النافذة في البلدين على مبدأ المعاملة بالمثل، أما تفاصيل هذه المنح فسيتم الاتفاق عليها عبر القنوات الدبلوماسية.

### المادة 7

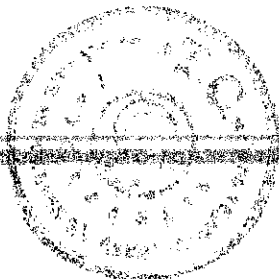
يتعاون الطرفان في برامج بناء القدرات ويساعد كل طرف الطرف الآخر في تأمين القبولات لطلاب المرحلة الجامعية الأولى وطلاب الدراسات العليا في جامعاتهما. يتحمل كل طرف تكاليف طلابه.

### المادة 8

يقوم الطرفان بتأسيس برامج مشتركة في البرامج المؤدية للحصول على الماجستير والدكتوراه.

### المادة 9

يتبادل الطرفان كافة المعلومات الضرورية ويتخذان كافة التدابير الضرورية من أجل الاعتراف المتبادل بالدرجات العلمية ومعادلتها والتي يمنحها أي من الطرفين في بلديهما، يقبل كلا البلدين الطلاب المؤهلين للدراسة العليا حسب القوانين والأنظمة في كلا البلدين وذلك في برامج المرحلة الجامعية الأولى والدراسات العليا في مؤسسات التعليم العالي.



## المادة 10

ما أن تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ، يتفق الطرفان على برامج تنفيذية دورية لتطبيق البنود المختلفة في هذه الاتفاقية. أما التفاصيل المالية لكل نشاط متفق عليه، والتي تشمل — ولكنهما لا تقتصر — على عدد المنح المتبادلة، فيتم تحديدها من قبل الطرفين عن طريق المراسلة عبر القنوات الدبلوماسية.

## المادة 11

يمكن إجراء تعديلات على هذه الاتفاقية بالاتفاق المتبادل بين الطرفين، وتصبح هذه التعديلات جزء لا يتجزأ من هذه الاتفاقية. تدخل هذه التعديلات حيز التنفيذ بموجب الإجراء القانوني المنصوص عليه في المادة 12/ من هذه الاتفاقية.

## المادة 12

تدخل الاتفاقية الحالية حيز النفاذ من تاريخ تلقي آخر إشعار خطي والذي من خلاله يُخطر فيهِ الطرفين بعضهما، عبر القنوات الدبلوماسية، باستكمال الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول مدة خمس سنوات وتجدد تلقائياً لمدد مماثلة كل منها خمس سنوات، ما لم يعلم أحد الطرفين الطرف الآخر خطياً وعبر القنوات الدبلوماسية نيته بإنهاء هذه الاتفاقية.

ينتهي العمل بهذه الاتفاقية بعد ستة أشهر من تاريخ تلقي الإخطار المذكور من قبل الطرف الآخر. إن إنهاء هذه الاتفاقية لن يؤثر على المشاريع أو البرامج التي لم يتم تنفيذها بشكل كامل عند تاريخ إنهاء هذا الاتفاقية.



حررت في دمشق بتاريخ 23/كانون الأول/2009 على نسختين أصليتين باللغات التركية والعربية والانكليزية ولكل منها نفس الحجية، وفي حال حدوث خلاف في التفسير، يعتمد النص الانكليزي.

عن

حكومة الجمهورية العربية السورية

وزير التعليم العالي

الدكتور غياث بركات

عن

حكومة الجمهورية التركية

رئيس مجلس التعليم العالي

الدكتور يوسف ضياء أوزجان

